

# Alla Nolti maniera – 8/52

**Es wächst** der Sinne **Macht** / Im Bunde mit der Götter Schaffen,  
(*Esso*) *crece* dei sensi *potenza* / nel unione con degli dèi creazione,

**Sie drückt** des Denkens Kraft / Zur Traumes Dumpfheit mir **herab**.  
*essa abbassa* del pensare forza / alla di sogno ottusità a me (*abbassa*).

‰

**es** *pron. pers. 3a sing. n ~ nom.*  
(es, seiner, ihm, es); **esso**  
Quando in tedesco si vuole dare enfasi al v. rispetto al *sogg.* che compie l'azione e si pone il v. all'inizio della frase, questo deve obbligatoriamente essere preceduto dal *pron. pers. n* **es**, che però non si traduce, perché il *sogg.* della frase è già espresso.

**wächst** *v/i. F wachsen*  
(wuchs|gewachsen) **creocere**,  
**prosperare**; *ind. pres. 3a sing.*; **crece**

**der** *art. m gen. pl.*; **dei, degli**

**Sinne** *sost. m Sinn* (-[e]s, -e)  
*pl.*; **sensi**

**Macht** *sost. f ~ (-, Mächte)*;  
**potere, potenza**

**im** *prep. art.* forma contratta di *in dem*. La *prep. art.* in tedesco non esiste, per cui si trova *semp.* (in questo caso **in**, che significa *in*, proprio come in italiano) accompagnata dall'*art.* (in questo caso **dem**, *art. sing. der* al *dat.* siccome in italiano

non esiste questa regola, traduciamo come se fosse **in** + **il**, che equivale appunto alla *prep. art. nel*. Il genere dell'*art.* al *dat.* (in tedesco abbiamo *m, f e n*) lo si ricava dal *sost.* a cui l'*art.* si accompagna. **nel**

**Bunde** *sost. m Bund* (-[e]s, Bünde|Bunde) *dat.*; **patto, vincolo, accordo, unione f**

**mit** *prep. dat.*; **con**

**der** *art. m gen. pl.*; **degli**

**Götter** *sost. m Gott* (-[e]s, Götter) *pl.*; **Dèi**

**Schaffen** *sost. n ~ (-s)*;  
**creazione f, opera f**, come *v.*  
*sost.* **il creare**

**sie** *pron. pers. f (gen. ihrer, dat. ihr, acc. sie) nom 3a sing.*; **ella, essa**

**drückt... herab** *v/t. D*  
**herab|drücken**  
(drückte|gedrückt) *v.*  
composto separabile;  
**premere in giù, spingere in**

**giù, abbassare ind. pres. 3a sing.**; **abbassa**

**des** *art. n sing.* **das gen.**; **del**

**Denkens** *sost. n Denken* (-s)  
*gen.*; **del pensare m**

**Kraft** *sost. f ~ (-, Kräfte)*;  
~~**forza**~~

**zur** *prep. art. dat* contrazione di *Zu der*; **zu** *prep. simpl. dat.*; **a, in, da, di, verso, per, su e der** *art. f sing. die dat.*; **al, alla**

**Traumes** *sost. m Traum* (-[e]s, Träume) *gen.*; **di sogno**

**Dumpfheit** *sost. f (-)*;  
**cupezza, ottusità**

**mir** *pron. pers. dat.* di **ich**; **io; a me, mi**

**... herab** *v/t. D*  
**herab|drücken**  
(drückte|gedrückt) *v.*  
composto separabile;  
**premere in giù, spingere in giù, abbassare ind. pres. 3a sing.**; **abbassa**

‰

— un aiuto per la pronuncia —

**ä** – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra **o** e **e** (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

**ai ei** – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

**b** – a fine di parola p / **c** – davanti a **e, i, ä, ö** – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

**g** – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

**j** – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsh** – c dolce di “ciao”

**v** – f / **w** – v

Wenn göttlich **Wesen** / **Sich** meiner Seele **einen will**,  
Quando divino **essere** / **unirsi** alla mia anima (**unirsi**) **vuole**,

**Muss** menschlich **Denken** / Im Traumessein **sich** still **bescheiden**.  
**deve** umano **pensare** / nell'essere di sogno **contentarsi** pacificamente (**contentarsi**).

wenn *cong.*; se, qualora, nel caso che, nel caso in cui, quando

göttlich *agg.* ~; divino, celeste

Wesen *sost. n* ~ (-s, -); Essere *m*, essenza *f*, sostanza *f*

---

sich... einen *v/prnl. D* ~ (einte|geeint); **unificarsi**, **unirsi**

meiner *pron. poss. f dat.* meine; alla mia

Seele *sost. f* ~ (-, -n) *dat.*; all'anima

... einen *v/prnl. D* sich einen (einte|geeint); **unificarsi**, **unirsi**

will *v/t. D* **wollen** (wollte|gewollt) **volere** *ind. pres. 3a pers. sing.*; **vuole**

---

**muss** *v/i. F* **müssen** (musste|gemusst); **dovere** *ind. pres. 3a sing.*; **deve**

menschlich *agg.*; umano

Denken *sost. n* ~ (-s); **pensiero** *m*, **attività** *f* **mentale**, **ragionamento** *m*, **il pensare** (verbo sostantivato **denken**, propriamente il pensiero sarebbe Der Gedanke)

---

**im** *prep. art.* forma contratta di *in dem*. La *prep. art.* in tedesco non esiste, per cui si trova *semp.* (in questo caso **in**, che significa *in*, proprio come in italiano) accompagnata dall'*art.* (in questo caso **dem**, *art. sing. der|das* al *dat.* siccome in italiano non esiste questa regola, traduciamo come se fosse **in + il**, che equivale appunto alla *prep. art. nel*. Il

genere dell'*art.* al *dat.* (in tedesco abbiamo *m, f e n*) lo si ricava dal *sost.* a cui l'*art.* si accompagna. **nel**

Traumessein parola composta da **sein** *v/i. F* ~ (war|gewesen); *inf. pres.*; **essere** e da **Traumes** *sost. m* **Traum** (-[e]s, Träume) *gen.*; **di sogno**. **Essere di sogno**

**sich bescheiden** *v/prnl. F* ~ (beschied|beschieden); **accontentarsi**, **contentarsi**, **limitarsi**, **moderarsi**

**still** *avv.*; **in silenzio**, **silenziosamente**, **tranquillamente**, **calmo**, **pacificamente**, **tacitamente**

... **bescheiden** *v/prnl. F* ~ (beschied|beschieden); **accontentarsi**, **contentarsi**, **limitarsi**, **moderarsi**

---

— un aiuto per la pronuncia —

**ä** – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra o e e (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

**ai ei** – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

**b** – a fine di parola p / **c** – davanti a e, i, ä, ö – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

**g** – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

**j** – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsh** – c dolce di “ciao”

**v** – f / **w** – v